

# Opasraportti

## HuTK - Saami as a Foreign Language 2009-2011 (2009 - 2011)

### Saami as a Foreign Language 2009-2011

Address: Giellagas Institute, P.O. Box 1000, 90014 University of Oulu  
 Telephone: amanuensis +358 (0)8 553 3486, lecturer +358 (0)8 553 3490  
 Fax: +358 (0)8 553 3451  
 E-mail: Staff e-mail addresses are of the form firstname.lastname@oulu.fi  
 Website: [www.oulu.fi/giellagas](http://www.oulu.fi/giellagas)

#### Overview of the subject

Saami as a foreign language may be pursued as a basic studies package 25 ECTS credits and subject studies 35 ECTS credits. The purpose of the studies is to give the student good with good spoken and written skills in Northern Saami. No previous studies in Saami are required.

#### Admission requirements and commencement of studies

Saami as a Foreign Language basic studies package (25 ECTS credits) is a mandatory minor subject for those students who are studying Saami culture as their major subject and have a foreign language level proficiency in Saami.

Saami as a Foreign Language basic and subject studies package is open to all students of the University of Oulu. It is a suitable minor subject for e.g. students of Finnish, foreign languages, history and Information Science, as well as students of the Faculty of Education studying to be a primary teacher. In addition to this, those students who have already completed the Basic and Intermediary courses in Saami can expand their Saami studies into a minor subject. Students majoring in Saami Language who do not speak Saami as their native language and who do not have a native speaker's command of the language, will complete the Saami as a Foreign Language basic and subject studies (as applicable) with a minimum grade of 3 when taking their Saami Language (native language) major subject studies.

Basic studies (25 ECTS credits) or 25 ECTS credits of pick-and-choose study units in Saami Language are a mandatory minor subject for those students of Saami Culture whose native language is Saami or who have a native speaker's command of the language, or who have completed the upper secondary school Saami as a Native Language syllabus or who speak Saami as a second language.

Students majoring in Saami Culture can complete their compulsory Saami Language minor subject studies as pick-and-choose studies (25 ECTS credits) as well. The pick-and-choose package can contain courses from Saami Language basic studies and/or Saami as a Foreign Language subject studies packages. The contents of the pick-and-choose package is agreed upon right at the beginning of the autumn term together with the Saami language lecturer and compiled so that it meets the student's needs. If the student chooses to include the Phonology (5 ECTS credits) course in his/her Saami pick-and-choose package, s/he must also complete the Basics of Phonetics (3 ECTS credits) course, which is a part of the Saami Language compulsory Language and Communication Studies.

#### Study Counselling

The lecturers of Saami at the institute advise students on their studies.

#### Course descriptions

##### Basic studies 25 ECTS

##### Aims:

The student masters the central grammatical issues and basic vocabulary of North Saami and is able to read various different texts in Saami. During the basic studies the student gains fluent written and oral skills in Saami and is able to follow teaching in Saami.

683400P Basic course in the Saami language 5 ECTS  
 683401P Advanced course in the Saami language 5 ECTS  
 683402P Written use of the Saami language I 5 ECTS  
 683403P Oral use of Saami language I 5 ECTS  
 683432P Written use of Saami language II 5 ECTS

### **Subject studies 35 ECTS**

Aims:

The student will broaden his/her knowledge and skills regarding the written and oral use of the Saami language. S/he has a good command of the basics of the Saami word formation, morphology and syntax. The student is able to analyze and make comparisons between the differences and similarities between Saami and Finnish. S/he is also familiar with the central Saami written and oral fiction. The students compile a digital word list for themselves

683468A Phonology 5 ECTS  
 683469A Morphology and word formation 5 ECTS  
 683470A Basics in Syntax 5 ECTS  
 683471A Saami Literature 5 ECTS  
 683472A Translation 5 ECTS  
 683473A Oral use of Saami language II 5 ECTS  
 683474A Academic use of the Saami language 5 ECTS

## **Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot**

683474A: Academic use of the Saami language, 5 op  
 683401P: Advanced course in the Saami language, 5 op  
 683400P: Basic course in the Saami language, 5 op  
 683470A: Basics in Syntax, 5 op  
 683469A: Morphology and word formation, 5 op  
 683403P: Oral Use of Saami Language I, 5 op  
 683473A: Oral Use of Saami Language II, 5 op  
 683468A: Phonology, 5 op  
 683471A: Saami Literature, 5 op  
 683472A: Translation, 5 op  
 683402P: Written use of the Saami language I, 5 op  
 683432P: Written use of the Saami language II, 5 op

## **Opintojaksojen kuvaukset**

### **Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset**

**683474A: Academic use of the Saami language, 5 op**

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

5 th year

**Learning outcomes:**

The student knows the basic principles of scientific writing in Saami and is able to apply this knowledge to his/her written assignments. The student also knows how to use scientific language in spoken interaction. The student knows how to analyze and make comparisons between the differences and similarities of scientific language use in Saami and Finnish, and is able to apply this knowledge to scientific writing in Saami.

**Contents:**

Various written assignments in Saami (e.g. summaries and essays) and oral exercises that support the written assignments. The student can make use of scientific material and literature from his/her own research topic and field in this course. Active updating of the word list.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and exercises.

**Recommended optional programme components:**

Other subject studies must be completed.

**Recommended or required reading:**

Vuolab-Lohi, Káre 2004: Giellagáhttenrávvagat. Logaldatmá#ggus. Sámi Allskuvla. Guovdageaidnu. (soveltuvin osin); #állinrávagirji 2003: [www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk % 20I%C3%A6ringsnett/ Dokumenter /callinravvagat.pdf](http://www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk%20I%C3%A6ringsnett/Dokumenter/callinravvagat.pdf) (as applicable); #állinrávvagat: [www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html](http://www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html) (as applicable); Kinnunen, Merja - Löytty, Olli 2002: Tieteellinen kirjoittaminen; Hurta, Heikki - Peltola, Tapio 1997: Tutkielmantekijän opas.

**Assessment methods and criteria:**

Oral and written exercises and essay.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683401P: Advanced course in the Saami language, 5 op

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**Leikkaavuudet:**

ay683401P Advanced course in the North Saami language (OPEN UNI) 5.0 op

**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami and Finnish.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

The student masters the core grammar and broad basic vocabulary of the Saami language. S/he can read different types of texts (e.g. easy documentary prose, fairy tales and stories) and is able to make conversation based on them. During the course, the student develops his or her writing skills as well.

**Contents:**

Different reading, writing, language laboratory and conversation exercises, grammar and exercises in reading comprehension.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, exercises and independent practice and familiarizing oneself with literature.

**Recommended optional programme components:**

683400P Basic course in the Saami language.

**Recommended or required reading:**

Aikio, Ante: Pohjoissaamen jatkokurssi, teaching material.

Länsman, Helmi: Cealkke dearvvuo#aid 1-4.

**Assessment methods and criteria:**

Lecture exam/home exam, exercises.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683400P: Basic course in the Saami language, 5 op

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**Leikkaavuudet:**

ay683400P Basic course in North Sámi language (OPEN UNI) 5.0 op

**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä

**ECTS Credits:**

5 credits

**Language of instruction:**

Northern Saami and Finnish.

**Timing:**

1st year.

**Learning outcomes:**

The student masters the core grammar and basic vocabulary of Saami. S/he knows how to read easy texts, is able to converse about easy topics and write short texts in Saami.

**Contents:**

Different reading, writing and pronunciation exercises, grammar and exercises in reading and listening comprehension.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, language laboratory and other exercises. The student is also required to practice independently and familiarize himself/herself with required literature.

**Recommended or required reading:**

Aikio, Ante: Pohjoissaamen alkeiskurssi, teaching material.

Länsman, Helmi: Cealkke dearvvuo#aid 1-4.

**Assessment methods and criteria:**

Lecture exam and exercises.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683470A: Basics in Syntax, 5 op

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami

**Timing:**

3rd - 4 th year

**Learning outcomes:**

The student can describe and analyze the sentence analysis, sentence formation and sentence structure of North Saami. S/he is able to make comparisons between the differences and similarities in the sentence structures between Saami and Finnish and take those into account when using the language himself or herself.

**Contents:**

Basic principles of North Saami syntax, sentence analysis exercises, contrastive comparison and analysis of Saami and neighbouring languages.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and exercises.

**Recommended optional programme components:**

Basic studies must be completed.

**Recommended or required reading:**

Bergsland, Knut 1961: Samisk grammatik med øvelsesstykker. Other material handed out during lectures.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises and exam.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683469A: Morphology and word formation, 5 op

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

Ei opintojaksokuvauksia.

## 683403P: Oral Use of Saami Language I, 5 op

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**Leikkaavuudet:**

ay683403P Oral Use of North Saami language I (OPEN UNI) 5.0 op

**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

2nd year.

**Learning outcomes:**

The student knows how to make conversation in Saami. S/he can apply previous theoretical knowledge to spoken language use and develop his/her vocabulary. The student uses written assignments to support oral exercises.

**Contents:**

Guided conversation exercises relating to different themes and short, prepared oral presentations about different topics. The focus will be on everyday use of language. The students will prepare for the conversation exercises beforehand e.g. by compiling a vocabulary for the topics they will be discussing. Written exercises will be used to support oral exercises.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and oral exercises.

**Recommended optional programme components:**

683402P Written use of the Saami language I.

**Assessment methods and criteria:**

Oral exam and conversation exercises.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683473A: Oral Use of Saami Language II, 5 op

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

4 th - 5 th year

**Learning outcomes:**

The student develops and broadens his/her oral skills in Saami and is able to use Saami in different situations. The student is able to discuss and make oral presentations on his/her field of study in Saami.

**Contents:**

Diverse oral exercises and teaching and conversation sessions on different topics in both official and unofficial communication situations.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and oral exercises.

**Recommended optional programme components:**

Phonology, morphology and word formation and syntax courses must be completed before attending this course.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises and oral exam.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683468A: Phonology, 5 op

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami

**Timing:**

3rd - 4 th year

**Learning outcomes:**

The student knows the basic principles of the word phonology, morphophonology and phrasal phonology of the eastern and western dialects of North Saami. The student is able to transcribe literary text according to the phonology of the dialects. The student is familiar with the central phonological terminology and is able to apply it to the contents of the course.

**Contents:**

Familiarizing oneself with the sound systems of different dialects, the systematic differences between these systems and the phonological transcription of written language. The focus can vary between different dialects according to the student's linguistic background.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, exercises and familiarizing oneself with literature independently.

**Target group:**

Joint course for students studying Saami as a first language and as a foreign language.

**Recommended optional programme components:**

Basic studies must be completed.

**Recommended or required reading:**

Sammallahti, Pekka: Jietnadataohpa vuo##okursa.

Sammallahti, Pekka 2007: Gielladutkama terminologijja.

**Assessment methods and criteria:**

Lecture exam and/or essay and exercises.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Professor and Lecturer.

## 683471A: Saami Literature, 5 op

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

3rd - 4 th year

**Learning outcomes:**

The student is familiar with the history, trends and genres of both written and oral fiction in Saami, central representative figures and stylistic features of the works. The student is able to use basic concepts of literature studies and analyze fictional texts.

**Contents:**

Lectures 2 ECTS credits and analysis exercises 3 ECTS credits

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, analysis exercises and familiarizing oneself with literature independently.

**Target group:**

Joint course for students studying Saami as a first language and as a foreign language.

**Recommended optional programme components:**

Basic studies must be completed.

**Recommended or required reading:**

Theory:

Harald Gaski, Vuokko Hirvonen, Ellen Näkkäläjärvi 1992: Girjjálašvuo# a tearpmat; Gaski, Harald 1998: #álagovat, Sámi girjjálašvuo# a historjá; Gaski, Harald 2008: Luottat bálgat jahkeduhátmolsumis, O##aset sámi girjjálašvuohta; Gaski, Harald 2006: Sámi #állit, 25 sámi #áppa- ja fágagirjjálaš sátneduojára.

Analysis exercises:

Fjellner: Beaivvi bártni soag# u jiehtanasaid máilmmis; Olaus Sirma: Guldnasaš ja Moarsi fávrrot; Jalvi, Pedar 1992: Sátnedáidu, p. 23-46; Larsen, Anders 1992: Beaive-álgu. Sátnedáidu; Paltto, Kirsti 1989: Guovttoaivvat nisu; Turi, Johan 1987: Muitalus sámiid birra, p. 11- 135, 181-188; Lukkari, Rauni Magga 1991: Mu gonagasa gollebihtasat; Valkeapää, Nils Aslak 1989: Beaivi Áh# ážan; Saba, Isak: Sámisoga lávlla. - Giellavealgu; Utsi, Paulus 1980: Giela gielain; Somby, Marry A. 1976: Ámmul ja alit oarbmealli; Vuolab, Kerttu 1990: #eppari #áráhus.

**Assessment methods and criteria:**

Lecture exam/essay/study journal and participation in the analysis exercises.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683472A: Translation, 5 op

**Voimassaolo:** 01.08.2009 -

**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

4 th - 5 th year

**Learning outcomes:**

The student can translate different types of texts from Finnish into Saami and is able to analyze and compare the differences and similarities between the written use of Saami and Finnish. The student updates the word list s/he has begun to compile, thus actively broadening his/her vocabulary.

**Contents:**

Translation exercises (focus on documentary prose) independently and in a group. Active participation and attendance, as well as the active updating of the personal word list, are required.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and translation exercises.

**Recommended optional programme components:**

Phonology, morphology and syntax courses must be completed before attending this course.

**Recommended or required reading:**

Vest, Jovanna-Ánde 2005: Sámi synonymmat. Sámediggi; Nielsen, Konrad: Lappisk ordbok I-V. Universitetsforlaget. Other material handed out during lectures.

**Assessment methods and criteria:**

Exercises and final thesis

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683402P: Written use of the Saami language I, 5 op

**Opiskelumuoto:** Basic Studies



**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

2nd year

**Learning outcomes:**

The student will revise the issues learned in the basic and intermediate courses and apply these skills to his or her written assignments. The student is able to read more demanding types of texts in Saami, as well as discuss and write about them in Saami. The student can search for information from Saami sources independently. S/he also knows the principles of Saami word formation.

**Contents:**

Reading exercises, exercises in reading comprehension and grammar. During the course, the student will write e.g. summaries and essays, which will be discussed in seminar groups. In addition to writing skills, there will also be supporting oral exercises.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, lessons, oral exercises, written assignments and independent study of literature.

**Recommended optional programme components:**

683400P Basic course in the Saami language and 683401P Advanced course in the Saami language

**Recommended or required reading:**

Material handed out during lectures.

**Assessment methods and criteria:**

Active participation in seminars, exercises and final thesis.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683432P: Written use of the Saami language II, 5 op

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opettajat:** Minna Rasmus

**Opintokohteen kielet:** Northern Sami

**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä

**ECTS Credits:**

5 ECTS

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

3rd year.

**Learning outcomes:**

The student will be able to read demanding Saami documentary prose and fictional texts, and will be able to write different types of demanding texts in Saami. The student knows the basics of the older orthographies of North Saami and their connection to the contemporary orthography. The student will be able to read literature written using the older orthographies and make use of that literature.

**Contents:**

Based on the texts s/he has read, the student will write different texts, e.g. summaries and essays, which will be discussed in seminar groups. During the course, the student will also have the possibility to familiarize himself

/herself with Saami literature and corpus material that deals with his or her research topic, and write for example summaries based on this material. The student will learn how to use text and dictionary sources that use Nielsen's orthography, among others, as well as other texts written in the old orthographies.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and lessons.

**Recommended optional programme components:**

683402P Written use of the Saami language I

**Recommended or required reading:**

Solbakk, Aage 1997: Sámi #állingiela historjá (p. 49-75) and other material handed out during lectures.

**Assessment methods and criteria:**

Active participation in seminars, exercises and final thesis.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.